

Dirty, Repulsive, Low class, Disreputable, (Mugrosa, Pringoso, Grasiento)

Greasy* Lake (1985)
by T. C. Boyle

It's about a mile down on the dark side of Route 88. 5
—Bruce Springsteen

There was a time when **courtesy** and **winning* ways*** went out of style*, when it was good to be bad, when you cultivated decadence **like a taste**. We were all dangerous characters then. We wore torn-up* leather jackets*, **slouched* around** with toothpicks 15 in our mouths, sniffed glue and ether and what somebody claimed was cocaine. When we wheeled* our parents' **whining*** station wagons* out onto the street we left a patch* 20 of rubber half a block long. We drank gin and **grape juice***, Tango, Thunderbird, and Bali Hai. We were nineteen. We were bad. We read Andre Gide* and **struck* elaborate** 25 poses to show that we didn't give a shit about anything. At night, we went up to Greasy Lake.

Through the center of town, up 30 the strip*, past the housing developments* and shopping malls*, street lights giving way to the **thin* streaming*** illumination of the headlights, trees **crowding** the asphalt in a black unbroken* wall: that was the way out* to Greasy Lake. The Indians had called it Wakan, a reference to the clarity of its waters. Now it was **fetid* and murky***, the mud banks* 40 **glittering*** with broken glass and **strewn*** with beer cans and the charred* remains of bonfires. There was a single* **ravaged*** island a hundred yards from shore, so 45 **stripped*** of vegetation it looked as if the air force had strafed* it. We went up to the lake because everyone went there, because we wanted to snuff* the rich* scent* of 50 possibility on the breeze, watch a girl take off her clothes and plunge into the **festering* murk***, drink beer, smoke pot*, howl* at the stars, **savor*** the incongruous **full-throated*** 55 roar of rock and roll against the **primeval*** susurrus* of frogs and crickets*. This was nature.

I was **there** one night, late, 60 in the company of two dangerous characters. Digby wore a gold star in his right ear and allowed his father to pay his tuition* at Cornell; Jeff was 65 thinking of quitting* school to become a painter/musician/**head-shop*** proprietor. They were both expert in the **social graces**, **quick*** with a **sneer***, 70 able to manage a Ford with **lousy* shocks*** over a **ruttet*** and **guttet* blacktop* road**

«Lago Mugroso» de T. C. Boyle
trad. de Julián Rodríguez

Está a una milla bajando por el lado oscuro de la carretera 88.
Bruce Springsteen

Hubo un tiempo en que los modales de **cortesía** y persuasión estaban pasados de moda, cuando era bueno ser malo, cuando se cultivaba la decadencia **como si fuera de buen gusto**. En aquel entonces, todos éramos unos tipos peligrosos. Llevábamos chupas desgarradas, **vagábamos por ahí hombros encorvados** y mondadientes en la boca, esnifábamos pegamento y éter y lo que según alguien era cocaína. Cuando sacábamos las **chirriantes** berlinas de nuestros padres a la calle, dejábamos atrás una marca de neumático de media manzana de larga. Bebíamos ginebra con **mosto**, Tango, Thunderbird y Bali Hai. Teníamos diecinueve años. Éramos malos. Leíamos las obras de André Gide y **adoptábamos rebuscadas** poses con las que demostrar que nos importaba todo un pito. Por la noche, íbamos a Lago Mugroso.

Subiendo por el centro de la ciudad, a lo largo de la zona principal, pasados las urbanizaciones, los centros comerciales, terminadas las luces urbanas seguía la iluminación de un **tenue reguero** de faros, los árboles **apiñándose** sobre el asfalto en un muro negro ininterrumpido: ése era el camino que iba a Lago Mugroso. Los indios le dieron el nombre de Wakan, en referencia a la transparencia de sus aguas. Ahora era algo **fétido y turbio**, fangosas orillas refulgentes de vidrios rotos y **sembradas** de latas de cerveza y de churruscados restos de hogueras. Había sólo una **arruinada** isla a unos cien metros de la orilla, tan **despojada** de vegetación que parecía como si la fuerza aérea la hubiera bombardeado. Íbamos al lago por que todo el mundo iba allí, porque queríamos husmear el enriquecido tufillo de las posibilidades de la brisa, ver a una chica cuando se quitaba la ropa y se sumergía en la **turbia purulencia**, beber cerveza, fumar porros, aullar a las estrellas, **disfrutar** del **desgañitado** rugir del rock and roll en discordante pugna con el susurro **prístino** de ranas y grillos. Esto era la naturaleza.

Andaba yo por ahí una noche, a una hora ya avanzada, en compañía de dos tipos peligrosos. Digby llevaba una estrella de oro en la oreja derecha y dejaba que su padre le pagara los estudios en la Cornell; Jeff pensaba dejar la escuela para meterse a pintor/músico/proprietario de una **tienda de parafernalia para drogadictos**. Ambos eran expertos en **cortesías sociales**, **raudos para la burla**, capaces de conducir un Ford con **pésimos** amortiguadores en una **pista asfaltada con roderas y despanzurrada**

«El Lago Grasiento» de T. C. Boyle
trad. de Manuel Pereira

Está más o menos a una milla bajando por el lado oscuro de la carretera 88.
Bruce Springsteen

Hubo un tiempo en que la cortesía y los buenos modales estaban pasados de moda, cuando era bueno ser malo, cuando se cultivaba la decadencia **como si fuera de buen gusto**. En aquel entonces, todos éramos unos tipos peligrosos. Llevábamos chupas raídas, **nos movíamos por ahí, encorvados de hombros** y con mondadientes en la boca, esnifábamos pegamento y éter y lo que según alguien era cocaína. Cuando **sacábamos los ruidosos** coches de nuestros padres a la calle, dejábamos atrás una **raya de goma** de media manzana de largo. Bebíamos ginebra y **mosto**, Tango, Thunderbird y Bali Hai. Teníamos diecinueve años. Éramos malos. Leíamos las obras de André Gide y **adoptábamos poses elaboradas** para demostrar que todo nos importaba un **carajo**. Por la noche, íbamos al Lago Grasiento.

Subiendo por el centro de la ciudad, a lo largo de la calle principal, pasando las urbanizaciones, los centros comerciales, los semáforos cediendo el paso a la **tenue** iluminación del **río** de faros y los árboles **ciñendo** el asfalto como un muro negro sin fisuras: ése era el camino que conducía al Lago Grasiento. Los indios lo llamaban Wakan, una referencia a la transparencia de sus aguas. Ahora era un lago fétido y **turbio**, las orillas de fango destellando con vidrios rotos y **salpicadas** de latas de cerveza y los restos chamuscados de las hogueras. Sólo había una isla asolada a unos cien metros de la orilla, tan **desprovista de cualquier vestigio** de vegetación que parecía como si la fuerza aérea la hubiera bombardeado. Íbamos al lago por que todo el mundo subía hasta allí, porque queríamos **olfatear la brisa preñada de posibilidades**, fisgar a una chica cuando se quitaba la ropa y se sumergía en la **oscuridad purulenta**, beber cervezas, fumar marihuana, aullar a las estrellas, disfrutando del **trepidante** rugido del rock and roll en **discordante contrapunto** con el susurro **primigenio** de las ranas y los grillos. Eso era la naturaleza.

Yo estaba **allí** una noche, a una hora ya avanzada, en compañía de dos tipos peligrosos. Digby llevaba una estrella de oro en la oreja derecha y dejaba que su padre le pagara los estudios en la Cornell; Jeff pensaba dejar la escuela para meterse a pintor/músico/proprietario de una de esas tiendas **donde venden artículos para fumadores de marihuana**. Ambos eran expertos en **reglas de urbanidad**, rápidos con sus **visajes de burla** y desprecio, capaces de conducir un Ford con **pésimos** amortiguadores en una **carretera** _____ llena de **baches** y **surcos**

good / persuasive / manners
(como si fuera de buen gusto)

pulled to pieces, (desgarradas)
(chupas)
idled, (movíamos por ahí
hombros encorvados)

(conducíamos)
shrilling, (chirriantes)
(berlinas)
merk

(mosto)

(zona central)
(nuevas urbanizaciones)
(recintos comerciales)
(tenue)

(fluyente)
(apiñándose)
(ininterrumpido)
(que iba)

(hedionda) / dirty, (turbio)
(orillas)
(brillando)

despertigadas, scattered
burnt, (churruscados)
(única) / devastated,
(arruinada)

deprived, (despojada)

bombed by aircraft

smell inquiringly, (husmear)
(enriquecido) / (tufillo)

rotting, (purulenta)
filth, (turbiedad)
marihuana
cry loudly, (aullar)

(disfrutar)
(desgañido)

primitive, (primevo)
murmur, whisper, hum
(grillos)

lousy 1 icky, crappy, lousy, rotten, shitty, stinking, stinky, v ery bad; "a lousy play"; "it's a stinking world" 2 lousy (ifsted with lice; "bumped their lousy clothes" 3 dirty, filthy, lousy vile, despicable; "a dirty (or lousy) trick"; "a filthy racket" 4 usually rosey slang 5 extremely unsatisfactory -LOUSY
Pésimo, pijo, apesetoso

(estudios, matrícula)

abandoning
shops selling paraphernalia
for drug users

(raudo) / (burla)
very bad

(amortiguadores)
(despanzurrada)
(asphalted)

(liando un porro)
(clase de chupachús)
(recostarse)
(pila)
sounding, (potentes)
(rodando)
(articulaciones)
(funcionasen)
(cojinetes)
dextrous
lively
(gafas de espejo)
(buscar rima entre urinarios
y antros)

at eighty five while rolling a joint* as compact as a Tootsie Roll Pop stick*. They could lounge* against a bank* of booming* speakers and trade "man"s with the best of them or roll out* across the dance floor as if their joints* worked* on bearings*. They wore slick* and quick* and they wore their mirror shades* at breakfast and dinner, in the shower, in closets and caves. In short, they were bad.

15

beat
(salpicadero)
(estriaba en chorretones)
drove about usually in
search of sexual partner
(zona central)

I drove. Digby pounded* the dashboard* and shouted along with Toots & the Maytals while Jeff hung his head out the window and streaked* the side of my mother's Bel Air with vomit. It was early June, the air soft as a hand on your cheek, the third night of summer vacation. The first two nights we'd been out till dawn, looking for something we never found. On this, the third night, we'd cruised* the strip* sixty-seven times, been in and out of every bar and club we could think of in a twenty-mile radius, stopped twice for bucket* chicken and forty-cent hamburgers, debated going to a party at the house of a girl Jeff's sister knew, and chucked* two dozen raw eggs at mailboxes and hitchhikers*. It was 2:00 A.M.; the bars were closing. There was nothing to do but take a bottle of lemon-flavored gin up* to Greasy Lake.

Conducía yo. Digby aporreaba con las manos el salpicadero y gritaba con los Toots & The Maytals mientras Jeff sacaba la cabeza por la ventanilla y su vómito se estriaba en chorretones por el lateral del Bel Air de mi madre. Era a primeros de junio y el aire soplaba suave como una mano sobre una mejilla, era la tercera noche de vacaciones de verano. Las dos primeras habíamos estado de marcha hasta el amanecer, buscando algo que nunca encontramos. Esta tercera noche recorrimos de arriba abajo la zona sesenta y siete veces en busca de tías, entramos y salimos de cuanto bar y club se nos antojó en un radio de treinta kilómetros, paramos dos veces a comprar un cubo de pollo frito Kentucky y hamburguesas de cuarenta centavos, discutíamos si íbamos o no a una fiesta en casa de una chica que era amiga de la hermana de Jeff, y lanzamos por hacer algo dos docenas de huevos absbuzones y a los autoestopistas. Eran las dos de la madrugada; los bares estaban cerrando. No había otra cosa que hacer que agarrar una botella de ginebra con sabor a limón e ir a Lago Mugroso.

45

(parpadeó)
went
(terreno, descampado)
clumps
ruffles, (ondulaciones)
new, (flamante)
(metalizado, brillante)
(caparazón)
bony
motorbike
device for holding it, (caballete)
(yonki, drogata) / stupid / (mtero)
(adicto)
having sex, (tirándose)

The taillights of a single car winked* at us as we swung* into the dirt lot* with its tufts* of weed and washboard corrugations*; '57 Chevy, mint*, metallic* blue. On the far side of the lot, like the exoskeleton* of some gaunt* chrome insect, a chopper* leaned against its kickstand*. And that was it for excitement: some junkie* halfwit* biker and a car freak* pumping* his girlfriend. Whatever it was we were looking for, we weren't about to find it at Greasy Lake. Not that night.

Las luces traseras de un coche nos hicieron parpadeos cuando giramos para entrar en el sucio aparcamiento, con sus matas de hierbajos y de ondulaciones de tabla de lavar; era un Chevy del 57, flamante, azul metalizado. Al otro lado del aparcamiento, como el exoesqueleto cromado de un filamentos insecto, una moto estaba apoyada en su caballete. Y eso era todo lo que había de emocionante: algún motorista yonqui y medio tonto, y algún adicto a los coches tirándose a su novia. Sea lo que fuere lo que estábamos buscando, no parecía que lo fuésemos a encontrar en Lago Mugroso. No esa noche.

a ciento treinta y cinco kilómetros por hora mientras liaban un porro tan compacto como el palo de un chupachús Tootsie Pop. Podían recostarse contra una pila llena de potentes bafles y allí codearse con los mejores o rodar por la pista de baile como si sus articulaciones funcionasen con cojinetes. Eran tan sagaces como audaces, y llevaban sus gafas de espejo en el desayuno y en la cena, en la ducha, en urinarios y antros. En fin, eran malos.

Yo conducía. Digby aporreaba con las manos el salpicadero y gritaba con los Toots & The Maytals mientras Jeff sacaba la cabeza por la ventanilla y veteaba la puerta del Bel Air de mi madre con su vómito. Principiaba junio y el aire soplaba suave como una mano acariciando una mejilla, era la tercera noche de las vacaciones de verano. Las primeras dos noches habíamos estado por ahí hasta el amanecer, buscando algo que nunca encontramos. Aquella tercera noche habíamos recorrido de arriba abajo la calle principal sesenta y siete veces, entrando y saliendo de cuanto bar y club se nos antojó dentro de un radio de treinta kilómetros, parando dos veces para comprar un cubo de pollo y hamburguesas de cuarenta centavos, mientras discutíamos si íbamos o no a una fiesta en casa de una chica que era amiga de la hermana de Jeff, y lanzábamos dos docenas de huevos a los buzones y a los autoestopistas. Eran las dos de la madrugada; los bares estaban cerrando. No había otra cosa que hacer que irnos al Lago Grasiento con una botella de ginebra con sabor a limón.

Las luces traseras de un coche nos hicieron guiños cuando entramos en el aparcamiento de tierra con sus matas de malas hierbas y sus ondulaciones como de lavadero; era un Chevy del 57, en perfecto estado, de un azul metálico. Al otro lado del aparcamiento, como el dermatoesqueleto de un descarnado insecto cromado, una moto se apoyaba en su caballete. Y eso era todo lo que había de emocionante: algún motorista yonqui y medio tonto, y algún adicto a los coches tirándose a su novia. Sea lo que fuere lo que estábamos buscando, no íbamos a encontrarlo en el Lago Grasiento. No aquella noche.

(trató de arrebatarme)
(vobnte)
stepped on quickly
(pedal del freno)
glittering, flashing
(parachoques)
rested
(bocina)

But then all of a sudden Digby was fighting for* the wheel*. "Hey, that's Tony Lovett's car! Hey!" he shouted, while I stabbed* at the brake pedal* and the Bel Air nosed up to the gleaming* bumper* of the parked Chevy. Digby leaned* on the horn*, laughing, and instructed me

Pero, entonces, de repente, Digby trató de arrebatarme el volante. «¡Ey, es el coche de Tony Lovett! ¡Eh!», gritó al tiempo que pisé a tope el pedal del freno y el morro de Bel Air quedó justificado al brillante parachoques del Chevy aparcado. Digby se apoyó contra el claxon, riéndose y dándome instrucciones para

Pero, entonces, de repente, Digby trató de arrebatarme el volante. «¡Oye, es el coche de Tony Lovett! ____», gritó mientras intentaba pisar el freno y el Bel Air se acercaba hasta el brillante parachoques trasero del Chevy aparcado. Digby tocó el claxon, riéndose y dándome instrucciones

(dar la larga)
turned

to put my brights* on. I flicked* on the brights. This was hilarious. A joke. Tony would experience premature withdrawal and expect to be confronted by grim*-looking state troopers with flashlights. We hit the horn, **strobed*** the lights, and then jumped out of the car to press our witty* faces to Tony's windows; for all we knew we might even catch a glimpse of some little fox's tit*, and then we could **slap backs** with red-faced Tony, **roughhouse*** a little, and go on to new heights* of adventure and daring*.

harsh, sinister, mean
(tropas federales)

turn quickly
on and off

funny, (ingeniosos)

very sexy female
breast

fight jokingly
(cimas)

intrepidity, (arrojo)

que diera las luces largas. Las encendía y apagaba rápido. Era divertido. Un chiste. Tony se vería obligado a sacarla prematuramente creyendo que iba a enfrentarse a unas fuerzas federales de aspecto siniestro con linternas. Tocábamos la bocina, **lanzábamos destellos estroboscópicos**, y luego saltamos del coche para **estampar** nuestras divertidas rostros a las ventanillas del coche de Tony; pues a lo mejor hasta podríamos vislumbrar la teta de algún bombón y luego **dar unas palmaditas en la espalda** al avergonzado de Tony, **armar un poco de jaleo** y continuar en pos de nuevas cimas de aventura y arrojo.

para que encendiera las luces largas. Las encendí y las apagué en un rápido parpadeo. Era divertido. Un chiste. Tony se vería obligado a sacarla prematuramente creyendo que iba a enfrentarse a unos policías de aspecto sombrío con linternas. Tocamos prolongadamente la bocina, y con los faros **descargamos destellos estroboscópicos de alta velocidad**, y salimos del coche para pegar nuestras caras jocosas en los cristales de las ventanillas del coche de Tony; a lo mejor hasta podíamos vislumbrar la teta de alguna zorrilla. Luego le daríamos unas palmaditas en la espalda al avergonzado de Tony, armaríamos un pequeño jaleo amigable y, después, a perseguir nuevas aventuras dilatando los límites del atreimiento.

(compuerta), cascade of
negative events
hold, control

(al saltar fuera de)

metal device to hold the
joint of manhuana

overgrown
(insondable)

(atrincherarse)

stroke

looking keenly or with difficulty
got muddy, (enturbiaba)

The first mistake, the one that opened the whole floodgate*, was losing my **grip*** on the keys. In the excitement, leaping* from the car with the gin in one hand and a **roach clip*** in the other, I spilled* them in the grass—in the dark, rank*, mysterious* nighttime grass of Greasy Lake. This was a tactical error, as damaging and irreversible in its way as Westmoreland's decision to dig* in at Khe Sanh¹. I felt it like a **jab* of intuition**, and I stopped there by the open door, peering* vaguely into the night that **puddled up*** around my feet.

El primer error, el que abrió la compuerta, fue perder el **control** de las llaves. En medio de la excitación, al salir de un salto del coche con la botella de ginebra en una mano y la **pinza de porros** en la otra, se me desparramaron por la hierba; por la oscura, supercrecida e insondable hierba nocturna de Lago Mugroso. Fue un error táctico, tan perjudicial e irreversible como la decisión de Westmoreland de atrincherarse en Khe Sanh. Lo sentí como un **golpe instintivo**, y me quedé allí parado, junto a la puerta abierta, escudriñando vagamente a la noche que **enturbiaba** mis pies todo alrededor.

El primer error, el que desencadenó el alud, fue cuando se me cayeron las llaves. En medio de la excitación, al salir del coche con la botella de ginebra en una mano mientras en la otra llevaba los porros, se me cayeron en la hierba; en la hierba nocturna, **misteriosa, pútrida y tenebrosa** del Lago Grasiendo. Fue un error táctico, tan perjudicial e irreversible como la decisión de Westmoreland de atrincherarse en Khe Sanh. Un error que presentí como un **puñetazo intuitivo**, y me quedé allí parado, junto a la puerta abierta, escudriñando vagamente en la noche que se **encharcaba** alrededor de mis pies.

linked, (vinculado)

¹General W.C. Westmoreland commanded US troops in Vietnam (1964-68). In late 1967 he expended great effort to defend a plateau of relatively little tactical use in Khe Sanh.

The second mistake—and this was inextricably bound up* with the first—was identifying the car as Tony Lovett's. Even before the very bad character in greasy jeans and engineer boots **ripped out** of the driver's door, I began to realize that this chrome blue was much lighter than the robin's-egg of Tony's car, and that Tony's car didn't have rear-mounted speakers. Judging from their expressions, Digby and Jeff were **privately* groping*** toward the same inevitable and unsettling conclusion as I was.

El segundo error —el cual estaba inextricablemente ligado al primero— fue identificar el coche como el de Tony Lovett. Incluso antes de que aquel tipo en tejanos mugrientos y botas de ingeniero **se despegara a toda hostia** del asiento del conductor, empecé a darme cuenta de que aquel azul metálico era mucho más claro que el azul color huevo de petirrojo del automóvil de Tony y que el coche de Tony no tenía altavoces instalados en el asiento trasero. A juzgar por sus expresiones, Digby y Jeff llegaban **por su parte titubeantes** pero de forma inevitable e inquietante, a la misma conclusión que yo.

El segundo error — inextricablemente ligado al primero— fue identificar el coche como el de Tony Lovett. Incluso antes de que aquel tipo **saliera disparado del coche con toda su mala hostia**, sus tejanos **grasientos** y sus botas de ingeniero, empecé a darme cuenta de que aquel azul metálico era mucho más claro que el azul color huevo de petirrojo del automóvil de Tony y que éste no tenía altavoces instalados en el asiento trasero. A juzgar por sus expresiones, Digby y Jeff también llegaban —vacilantes, pero inevitablemente— a la misma conclusión inquietante que yo.

on their part
arriving tentatively
(inquietante)

In any case, there was no reasoning with this bad greasy* character—clearly he was a man of action. The first **lusty** Rockette² kick of his steel-toed boot caught me under the chin*, **chipped*** my favorite tooth, and left me **sprawled*** in the dirt. Like a fool, I'd gone down on one knee to comb* the stiff **hacked*** grass for the keys, my mind making connections in the most **dragged-out***, **testudineous*** way, knowing

De todos modos, no se podía razonar con un tipo camorrista y mugroso así; a todas luces, era un hombre de acción. La primera y **vigorosa** patada a lo Rockette me alcanzó con la puntera de acero de su bota el mentón por debajo, me **desportilló** mi diente favorito y me dejó **desmadrado** en la pozoera. Como un estúpido, me había puesto sobre una rodilla para peinar las tiesas hierbas **trilladas** en busca de las llaves, mi mente asociando, de la forma **más rastreadora**, **testudínea**, qué era lo que había

De todos modos, no había forma de entrar en razones con aquel camorrista grasiento: evidentemente, era un hombre de acción. La primera y **brutal** patada de **cancán** me **la atizó** con la puntera de acero de su bota debajo del mentón, **rompiéndome mi diente** favorito y dejándome tumbado en la **tierra**. Como un idiota, me **había agachado** para buscar las llaves entre las hierbas tiesas **como cuchillos**, formulando **testudíneamente** prolongadas

(mugriento)

²Famous dancer at Radio City Music Hall, N.Y., for kicking fast and high.

(desportilló, rompió)

tirado, tumbado, desmadrado

(rastrear) / (tiesa) / (trillado), corbed

(rastreadora, prolongado)
(de tartuga, testudíneo)

that things had gone wrong, that I was in a lot of trouble, and that the lost ignition key was my **grail*** and my salvation. The three or four succeeding **blows* were mainly absorbed*** by my right buttock and the tough piece of bone at the base of my **spine***.

(grail, copa mística buscada por los caballeros) (subsiguientes) strokes (me fueron endosadas a)

(hueso sacro, cóccix)

Meanwhile, Digby **vaulted*** the kissing bumpers* and delivered a savage kungfu blow to the greasy character's collarbone*. Digby had just finished a course in martial arts for phys-ed* credit and had spent the better part of the past two nights telling us apocryphal tales of Bruce Lee types and of the **raw*** power **invested** in lightning blows shot from **coiled*** wrists, ankles, and elbows. The greasy* character was unimpressed. He merely backed off a step, his face like a Toltec mask, and laid Digby out* with a single whistling **roundhouse*** blow . . . but by now Jeff had got into the act, and I was beginning to **extricate*** myself from the dirt, a **tinny*** **compound** of shock, rage, and impotence **wadded*** in my throat.

(saltaba) (que se besaban) (parachoques)

(clavícula)

physical education (créditos)

(vivo, rudo)

in sequencing loops, (en un combinado)

sleazy, disreputable, low class, (meacarra)

knocked unconscious

blow given with a wide sweep of the arm

(des embarazarme, salir)

(enlatada)

(mezcla)

stuffed, padded, entered, (emborrada, embutida, atravesada)

(maldeciendo)

(llave de tuerca en forma de ele que sirve para cambiar ruedas)

(chico)

(legañoso)

(regueros)

hanging down, descending from (orificios nasales)

a brand of baseball bat

Jeff was on the guy's back, biting at his ear. Digby was on the ground, cursing*. I went for the **tire iron*** I kept under the driver's seat. I kept it there because had characters always keep tire irons under the driver's seat, for just such an occasion as this. Never mind that I hadn't been involved in a fight since sixth grade, when a kid* with a sleepy* eye and two streams* of mucus **depending*** from his nostrils hit me **twice** in the knee with a Louisville slugger*, never mind that I'd touched the tire iron exactly twice before, to change tires: it was there. And I went for it.

pounding

bike for running on mud

(en la marcha que no correspondía)

urstick

(Hijoputa)

expectorated

repeating in unison, (coreando)

I was terrified. Blood was beating* in my ears, my hands were shaking, my heart turning over like a **dirtbike*** in the wrong gear*. My antagonist was shirtless, and a single cord of muscle flashed across his chest as he bent forward to peel* Jeff from his back like a wet overcoat. "Motherfucker*," he spat*, over and over, and I was aware in that instant that all four of us—Digby, Jeff, and myself included—were chanting* "motherfucker, motherfucker," as if it were a battle cry. (What happened next? the detective

ido mal, por qué estaba metido en un tremendo lío, y por qué la llave de contacto extraviada era migrial y mi salvación. Los tres o cuatro golpes subsiguientes **fueron absorbidos** principalmente por mi nalga derecha y por ese último hueso duro del final de mi columna.

Mientras tanto, Digby **saltaba** por encima de los parachoques amorrados y le asestó un bestial golpe de kung fu en la clavícula al tipo mugriento. Digby acababa de terminar un curso de artes marciales para conseguir los créditos de educación física, y llevaba dos noches contándonos historias apócrifas al estilo Bruce Lee y hablándonos del **vivo** poder de los golpes propinados a lo relámpago en un **combinado** de muñecas, tobillos y codos. El mugroso tipo no se dejó impresionar. Simplemente retrocedió un paso, su cara como una máscara tolteca, y de un solo golpe tras un silbante **barrido** de brazo dejó inconsciente a Digby..., pero para entonces, Jeff estaba ya metido en harina, y yo empezaba a **liberarme** de la porquería, con una **enlatada** **mezcla** de conmoción, ira e impotencia **emborrada** en mi garganta.

Jeff estaba sobre las espaldas del tipo, mordiéndole la oreja. Digby en el suelo, maldiciendo. Yo fui a por la **llave de tuerca** que estaba debajo del asiento del conductor. La guardaba allí porque los tipos pendencieros siempre guardan las llaves de tuerca debajo del asiento del conductor, precisamente para ocasiones como éstas. Daba igual que no me hubiera visto metido en una pelea desde el sexto grado, cuando un niño con un ojo legañoso y dos regueros de mocos **colgando** de los orificios nasales me golpeó la rodilla por dos veces con un bate de béisbol marca Louisville; daba igual que hasta entonces sólo hubiera tocado la llave de tuerca exactamente dos veces para cambiar las ruedas: estaba allí. Y puse manos a la obra.

Estaba aterrado. La sangre me zumbaba en los oídos, me temblaban las manos, el corazón me iba revolucionado como un **amoto de cros** en una marcha equivocada. Mi adversario estaba sin camisa, y una compacta fibra muscular destelló a lo ancho de su pecho mientras se agachaba hacia delante para despegarse a Jeff de encima, como si fuera un abrigo mojado. «¡Hijoputa!», escupió, una y otra vez, y en ese momento me di cuenta de que los cuatro —Digby, Jeff y yo incluidos— **coreábamos** «Hijoputa, hijoputa», como si fuera un grito de guerra. (¿Qué sucedió después?, le

asociaciones mentales, reconociendo que las cosas habían salido mal, que estaba metido en un buen lío, y que la llave de contacto extraviada era mi santo grail y mi salvación. Las tres o cuatro patadas **que recibí después me las asestó** principalmente en la nalga derecha y en el duro hueso sacro.

Mientras tanto, Digby saltaba por encima de los parachoques que se besaban y le asestó un bestial golpe de kung fu en la clavícula al tipo grasiento. Digby acababa de terminar un curso de artes marciales para conseguir los créditos de educación física, y llevaba dos noches contándonos historias apócrifas al estilo Bruce Lee y hablándonos del puro poder de los golpes propinados con muñecas, tobillos y codos relampagueantes como si fueran resortes. El tío grasiento no se dejó impresionar. Simplemente retrocedió un paso, su cara como una máscara tolteca, y derribó a Digby de un solo puñetazo, directo, sonoro..., pero para entonces, Jeff también se había metido en la bronca, y yo empezaba a **incorporarme** de la tierra, _____ con una mezcla de sobresalto, ira e impotencia **atravesada** en la garganta.

Jeff estaba montado en la espalda del tipo, mordiéndole la oreja. Digby en el suelo, **soltando tacos**. Yo fui a por la llave de tuerca que estaba debajo del asiento del conductor. La guardaba allí porque los tipos pendencieros siempre guardan las **llaves de tuerca** debajo del asiento del conductor, precisamente para ocasiones como aquella. Daba igual que no me hubiera visto metido en una pelea desde el sexto grado, cuando un niño con un ojo legañoso y dos arroyos de mocos colgando de los orificios nasales casi **me rompió** la rodilla _____ con un bate de béisbol marca Louisville; daba igual que hasta entonces sólo hubiera tocado la llave de tuerca exactamente dos veces para cambiar los neumáticos: estaba allí. Y fui a por ella.

Estaba aterrado. La sangre se **agolpaba** en mis **orejas**, me temblaban las manos, mi corazón daba vuelcos como en una carrera de motocross **equivocando las marchas**. Mi adversario estaba sin camisa, y una sola cuerda muscular destelló a lo ancho de su pecho mientras se agachaba hacia delante para quitarse a Jeff de encima, como si fuera un abrigo mojado. «¡Hijoputa!», escupió, una y otra vez, y en ese momento me di cuenta de que los cuatro —Digby, Jeff y yo incluidos— **coreábamos** «Hijoputa, hijoputa», como si fuera un grito de guerra. (¿Qué sucedió después?, le pregunta el de-

asks the murderer from beneath the turned-down brim* of his **porkpie*** hat. I don't know, the murderer says, something came over me*. Exactly.)

pregunta el detective al asesino parapatado tras el ala dobada hacia abajo de su sombrero **de fieltro**. No sé, dice el asesino, algo se apoderó de mí. Eso fue.)

tective al asesino escudriñándolo a la sombra del ala de su sombrero **Trilby** ladeado. No sé, dice el asesino, algo me poseyó. Indudablemente.)

Digby poked* the flat of his hand in the bad character's face and I came at him like a kamikaze, mindless, raging, stung* with humiliation—the whole thing, from the initial boot in the chin to this murderous primal* instant involving no more than sixty hyperventilating, gland-flooding seconds—I came at him and brought the tire iron down across his ear. The effect was instantaneous, astonishing*. He was a **stunt man*** and this was Hollywood, he was a big grimacing toothy balloon and I was a man with a straight* pin. He collapsed. We t h i s p a n t s * . Went loose in his boots*.

Con la palma de la mano Digby atizaba la cara del camorrista mientras yo me abalanzaba como un kamikaze, como un autómatas, enfurecido, agujoneado por la humillación—desde la primera patada en el mentón hasta este instante de primitivo instinto asesino no habían transcurrido más de sesenta segundos hiperventilados con las glándulas inundadas— arremetí contra él y le pegué con la llave de tuerca en la oreja. El efecto fue instantáneo, sorprendente. Él **hacía de doble** y aquello era Hollywood, él era un globo enorme haciendo muecas con los dientes y yo un hombre con un alfiler en punta. Se desplomó. Se meó en los pantalones. Le temblaban las piernas en las botas.

Con la palma de la mano Digby golpeaba la cara del camorrista mientras yo me abalanzaba al estilo kamikaze, como un autómatas, enfurecido, agujoneado por la humillación—desde la primera patada en el mentón hasta este instante de primitivo instinto asesino no habían transcurrido más de sesenta segundos hiperventilados con las glándulas inundadas—; arremetí contra él y le pegué con la llave de tuerca en la oreja. El efecto fue instantáneo y pasmoso. Él era un especialista en trucos cinematográficos y estábamos en Hollywood, él era un globo enorme lleno de dientes haciendo muecas y yo un hombre con un alfiler recto y vertical. El tipo se desplomó. Se meó en los calzoncillos. Se cagó en los pantalones.

A single second, big as a zeppelin, floated by*. We were standing over him in a circle, **gritting*** our teeth, **jerking** our necks, our limbs and hands and feet **twitching** with glandular discharges. No one said anything. We just stared down at the guy, the car freak*, the lover, the bad greasy* character **laid low***. Digby looked at me; so did Jeff. I was still holding the tire iron, a tuft of hair clinging* to the crook* like dandelion fluff*, like down*. **Rattled***, I dropped it in the dirt, already envisioning the headlines, the **pitted*** faces of the police inquisitors, the gleam of handcuffs, **clank*** of bars, the big black shadows rising from the back of the cell*...when suddenly a raw* torn* **shriek*** cut through me like all the juice* in all the electric chairs in the country.

Un solo segundo, grande como un zepelín, pasó flotando. Estábamos de pie en círculo sobre él, **apretando** los dientes, **estirando** los cuellos, contrayendo los músculos de los brazos, crispando las manos y **sacudiendo las piernas espasmódicamente** con descargas glandulares. Nadie dijo nada. Simplemente mirábamos a aquel tío, el adicto de los coches, el ligón, el malvado y mugroso personaje **abatido**. Digby me miró; también lo hizo Jeff. Todavía empuñaba la llave de tuerca, en cuyo ángulo había un mechón de pelo adherido, como pelusa de diente de león, como plumón. **Desconcertado**, la solté dejándola caer en la porquería, imaginándome los titulares, la **duras** caras de los instructores policiales, el brillo de las esposas, el **estruendoso sonido metálico** de barros, las grandes sombras negras alzándose desde el fondo de la celda... cuando, de repente, un alarido **atroz** y desgarrador **me traspasó** como la **corriente** de todas las sillas eléctricas del país.

Un solo segundo, grande como un zepelín, pasó flotando. Lo rodeábamos de pie, apretando los dientes, estirando los cuellos, contrayendo los músculos de los brazos, crispando las manos y **sacudiendo las piernas espasmódicamente** por las descargas glandulares. Nadie dijo nada. Simplemente mirábamos a aquel tío, el adicto de los coches, el ligón, el chico malvado y grasiento derrotado. Digby me miró; también lo hizo Jeff. Todavía empuñaba la llave de tuerca, en cuya curva había un mechón de pelo adherido _____, como pelusa de diente de león, como plumón. Nervioso, la solté dejándola caer al suelo, y ya imaginaba los titulares, las caras picadas de viruela de los inquisidores de la policía, el brillo de las esposas, el **estruendoso sonido metálico** de los barros, las grandes sombras negras alzándose desde el fondo de la celda... cuando, de repente, un alarido **atroz** y desgarrador me traspasó con la **potencia** de todas las sillas eléctricas del país.

It was the fox*. She was short, barefoot, dressed in panties* and a man's shirt. "Animals!" she screamed, running at us with her fists clenched* and wisps* of blow dried* hair in her face. There was a silver chain round her ankle, and her toenails flashed in the glare* of the headlights. I think it was the toenails that did it. Sure, the gin and the cannabis* and even the Kentucky Fried may have had a hand in it, but it was the sight of those **flaming*** toes, that set us off*—the toad* emerging from the

Era la bombón. Era bajita, estaba descalza, en pantalon-braga y con una camisa de hombre. «¡Animales!», gritó mientras corría hacia nosotros con los puños cerrados y la cara cubierta por unos mechones de pelo secados con secador de mano. Llevaba una cadena plateada en el tobillo, y las uñas de los pies destellaban en el brillo de los faros. Creo que todo sucedió por culpa de aquellas uñas. Desde luego, la ginebra y la marihuana, y hasta el pollo Kentucky, podían haber influido, pero fue la visión de aquellos dedos de los pies llameantes lo que nos incendió; el sapo saliendo del pan en *El*

Era la zorra. Era bajita, estaba descalza, en bragas y con una camisa de hombre. «¡Animales!», gritó mientras corría hacia nosotros con los puños cerrados y la cara cubierta por unos mechones de pelo secados con secador de mano. Llevaba una cadena plateada en el tobillo, y las uñas de los pies destellaban en el brillo de los faros. Creo que todo sucedió por culpa de aquellas uñas. Desde luego, la ginebra y la marihuana, y hasta el pollo Kentucky Fried, podían haber influido, pero fue la visión de aquellos dedos de los pies llameantes lo que nos provocó; el sapo saliendo del pan en *El*

(pan)
filmby Swedish
director Ingmar Bergman

impure, corrupt

(jadeando)

(resollando) / (rasgando)

snatching, (apretando)

frightened / (calentorros)

(raya)

loaf* in *Virgin Spring** lipstick smeared on a child; she was already **tainted***. We were on her like Bergman's deranged brothers—see no evil, hear none, speak none—panting*, wheezing*, tearing* at her clothes, grabbing* for flesh. We were bad characters, and we were scared* and hot* and three steps over the line*—anything could have happened.

It didn't.

force, seize and hold fast

(capó)

libido

voracity

primitive, (prístina)

(osclarón)

fragments

elastic

loosely suspended

(braguetas)

(relamidos)

Caught in the act, (Pillados)

Before we could pin* her to the hood* of the car, our eyes masked with lust* and greed* and the purest **primal*** badness, a pair of headlights **swung*** into the lot. There we were, dirty, bloody, guilty, dissociated from humanity and civilization, the first of the Ur-crimes behind us, the second in progress, shreds* of nylon panty and spandex* brassiere dangling* from our fingers, our flies* open, lips licked*—there we were, caught in the **spotlight**. Nailed*.

escaped, (salimos pitando)

(faros)

We bolted*. First for the car, and then, realizing we had no way of starting it, for the woods. I thought nothing. I thought escape. The headlights* came at me like accusing fingers. I was gone.

motorbike

murky, filthy, excremental

Ram-bam-bam, across the parking lot, past the chopper* and into the **feculent*** undergrowth at the lake's edge, insects flying up in my face, weeds whipping, frogs and snakes and red-eyed turtles splashing off into the night: I was already ankle deep in **muck** and **tepid** water and still going strong. Behind me, the girl's screams rose in intensity, disconsolate, incriminating, the screams of the Sabine women³, the Christian martyrs, Anne Frank⁴ **dragged*** from the garret*. I kept going, pursued by those cries, imagining cops and bloodhounds. The water was up to my knees when I realized what I was doing: I was going to swim for it. Swim the breadth of Greasy Lake and hide myself in the thick **clot*** of woods on the far side. They'd never find me there.

¹ muck: 1) mucky and mucky. 2) colloq. dirt or filth (mucky anything disgusting). 3) colloq. an unkind state; amess. 1) (usu. foll. by up) Brit. colloq. bungie (a job). 2) foll. by out) remove muck from. 3) mucked. 4) manure with muck.

³ Sabine women: members of an ancient tribe in Italy, forcibly carried off by the early Romans under Romulus to be their wives.

(sacada a rastras) (desván)

⁴ Anne Frank: German Jewish girl (1929-1945) went to the concentration camp at Belsen, where she died.

mass of material stuck together, (amasijo)

(jadeos)
moved in sounding ripples

I was breathing in sobs, in gasps*. The water **lapped*** at

manantial de la doncella, carmín embadurnado en labios de un niño: ya era **impura**. Nos lanzamos sobre ella como los hermanos trastornados de Bergman —sin ver, ni oír, ni decir mal alguno— jadeando, resollando, rasgando su ropa, apretando sus carnes. Éramos unos chicos malos, y estábamos asustados, calentorros y tres pasos más allá de la raya; cualquier cosa podía pasar.

Pero no pasó nada.

15

Antes de que la pudiéramos forzar sobre el capó del coche, nuestros ojos enmascarados por la lujuria, la avaricia y la maldad más puramente **prístina**, un par de faros **oscilantes entraban** al aparcamiento. Allí estábamos, sucios, ensangrentados, culpables, disociados de la humanidad y la civilización, con el primero de los crímenes de Ur a nuestras espaldas, y el segundo a punto de consumarse, con trozos de medias de nylon y el elástico de un sostén colgando de nuestros dedos, con las braguetas abiertas, los labios relamidos; allí estábamos, atrapados en el **foco** de luz. In fraganti.

Salimos pitando. Primero hacia el coche, y luego, dándonos cuenta de que no había modo de arrancarlo, hacia el matorral. No pensé en nada. Pensé en escapar. Los faros me apuntaban como dedos acusadores. Desaparecí.

Ram-bam-bam, corrí a través del aparcamiento, pasando por delante de la moto y entrando en la maleza **feculenta** que bordeaba el lago, con los insectos volando en mi cara, flagelado por las malas hierbas, entre las ranas y las serpientes y las tortugas de ojos rojos que chapoteaban en la noche: ya estaba hasta los tobillos de **mugre** y agua **tibia** y aún seguía corriendo con ímpetu. Detrás de mí, los gritos de la chica iban en aumento, desconsolados, incriminadores, los gritos de las Sabinas, de las mártires cristianas, de Ana Frank **sacada a rastras** del desván. Seguí huyendo, perseguido por aquellos gritos, imaginando a los polis y a los sabuesos. El agua me llegaba a las rodillas cuando comprendí lo que estaba haciendo: pretendía escapar nadando. Cruzar a nado el ancho Lago Mugroso y esconderme en la espesa **amasijo** arbóreo de la otra orilla. Allí nunca me encontrarían.

70

Respiraba entre sollozos, entre jadeos. El agua **chapaleaba** suave-

manantial de la doncella, un niño manchado con pintalabios: ya era **impura**. Nos lanzamos sobre ella como los hermanos trastornados de Bergman —como los tres monos sabios, que no ven, ni oyen, ni hablan— jadeando, resollando, rasgando su ropa, apretando sus carnes. Éramos unos chicos malos, y estábamos asustados, **acalorados, cachondos**, y tres pasos más allá del límite; cualquier cosa podía pasar.

Pero no pasó nada.

Antes de que la pudiéramos empujar contra la **capota** del coche, nuestros ojos enmascarados por la lujuria, la avaricia y la maldad más puramente primitivos fueron deslumbrados por un par de faros entrando en el aparcamiento. Allí estábamos, sucios, ensangrentados, culpables, disociados de la humanidad y la civilización, con el primer **crimen a nuestras** espaldas, y el segundo a punto de consumarse, con trozos de medias de nylon y el elástico de un sostén colgando de nuestros dedos, con las **cremalleras** abiertas, **relamiéndonos** los labios; allí estábamos, atrapados en las luces de los focos. **Pillados**.

Salimos pitando. Primero corrimos hacia el coche, y luego, dándonos cuenta de que no había modo de arrancarlo, hacia el bosque. No pensaba en nada. Pensaba sólo en escapar. Los faros me perseguían como dedos acusadores. Desaparecí.

Ram-bam-bam, corrí a través del aparcamiento, pasando por delante de la moto y entrando en la maleza **feculenta** que bordeaba el lago, con los insectos volando y chocando contra mi cara, flagelado por las malas hierbas, entre las ranas y las serpientes y las tortugas de ojos rojos que **salían** y chapoteaban en la noche: ya estaba hasta los tobillos de **fango** y agua tibia y aún seguía corriendo impetuosamente. Detrás de mí, los gritos de la chica iban en aumento, desconsolados, incriminadores, los gritos de las **sabinas**, de Ana Frank **sacada a rastras** del **desván**. Yo seguí huyendo, perseguido por aquellos gritos, imaginando a los polis y a los sabuesos. El agua me llegaba a las rodillas cuando comprendí lo que estaba haciendo: pretendía escapar nadando. Cruzar a nado el ancho Lago Grasiendo y esconderme en el denso bosque **que crece en** la otra orilla. Allí nunca me encontrarían.

Respiraba entre sollozos, **entre gritos ahogados**. El agua **chapoteaba**

small gentle waves

(mantillos)

adhered, stuck fast

(roña, sama, costras)

diminishing

(agudo)

(ralentí)

walked carefully without falling

mud

rubbersoled shoes

vigorously incisive / (brazada)

stumbled

highly repugnant

piece

trunk

(cedió)

highly unpleasant

reconsider

moved up and down,
floated

tugged, pulled

ooze 1 *intr.* (of fluid) pass slowly through the pores of a body. 2 *intr.* mickle or leak slowly out. 3 *tr.* (of a substance) exude moisture. 4 *tr.* exude or exhibit (a feeling) liberally. (cooled sympathily). 1 a sluggish flow or exudation. 2 an infusion of oak-bark or other vegetable matter, used in tanning.

ooze 2 *n.* 1 a deposit of wet mud or slime, esp. at the bottom of a river, lake, or estuary. 2 a bog or marsh; soft muddy ground.

stumbled

saturated with water/
dead body

filth, (fangos)

got stuck, (se enganchó)

dense as to keep one afloat

disgustingly dirty and smelly

rotating around

(chapatote)
(delicuescentes), melting
away in the process
of decay

beating, (chapatoteando,
agitándose)

my waist as I looked out over the moon-burnished ripples*, the mats* of algae that clung* to the surface like **scabs***. Digby and Jeff had vanished. I paused. Listened. The girl was quieter now, screams **tapering*** to sobs, but there were male voices, angry, excited, and the high pitched **ticking*** of the second car's engine. I **waded*** deeper, stealthy, hunted, the ooze* sucking at my sneakers*. As I was about to take the plunge—at the very instant I dropped my shoulder for the first **slashing*** stroke*—I **blundered*** into something. Something unspeakable, **obscene***, something soft, wet, mossgrown. A patch* of weed? A log*? When I reached out to touch it, it gave* like a rubber duck, it gave like flesh.

In one of those nasty* little epiphanies for which we are prepared by films and TV and childhood visits to the funeral home to ponder* the shrunken painted forms of dead grandparents, I understood what it was that **bobbed*** there so inadmissibly in the dark. Understood, and stumbled back in horror and revulsion, my mind **yanked*** in six different directions (I was nineteen, a mere child, an infant, and here in the space of five minutes I'd struck down one greasy character and blundered* into the **waterlogged*** carcass* of a second), thinking, The keys, the keys, why did I have to go and lose the keys? I stumbled back, but the **muck*** took hold of my feet—a sneaker **snagged***, balance lost—and suddenly I was pitching face forward into the buoyant* black mass, throwing out my hands in desperation while simultaneously conjuring the image of reeking* frogs and muskrats **revolving** in **slicks*** of their own deliquescent* juices. AAAAarrgh! I shot from the water like a torpedo, the dead man rotating to expose a mossy beard and eyes cold as the moon. I must have shouted out, **thrashing*** around in the weeds, because the voices behind me suddenly became animated.

mente contra mi cintura mientras veía las ondas bruñidas por la luna, los mantillos de algas adheridas a la superficie como **roña**. Digby y Jeff habían desaparecido. Me detuve. Escuché. La chica estaba más callada ahora, los gritos se habían **convertido** en sollozos, pero se oían voces masculinas, irritadas, excitadas, y el agudo **ralentí** del motor del segundo coche. **Vadeé** hacia aguas más profundas, sigiloso, acorralado, con el lodo chupándome las deportivas. Cuando estaba a punto de sumergirme —en el mismo instante en que bajé el hombro para dar la primera **vigorosamente incisiva** brazada — **tropecé** con algo. Algo incalificable, repugnante, algo blando, empapado, musgoso. ¿Un amasijo de hierbas? ¿Un tronco? Cuando alargué la mano para tocarlo, cedió como un pato de goma, cedió como carne.

En una de esas repugnantes epifanías para las que nos preparan las películas y la televisión y las visitas en la infancia a los velatorios para reconsiderar las encogidas facciones maquilladas de los abuelos muertos, comprendí qué era aquello que **flotaba** tan inadmisiblemente en la oscuridad. Lo comprendí, y retrocedí horrorizado, asqueado, mi mente **me tironeaba** en seis direcciones distintas (yo tenía diecinueve años, no era más que un chaval, un niño, y he aquí que en el espacio de cinco minutos había dejado fuera de combate a un tipo mugroso y chocaba con el cadáver empapado de agua de otro), pensando: Las llaves, las llaves, ¿por qué demonios tenía que haber perdido las llaves? Trastabillé hacia atrás, pero la **muque** se apoderó de mis pies —una deportiva quedó **enganchada** y perdí el equilibrio— de repente caí de bruces en la negra masa densa y flotante, manoteando desesperadamente mientras me venía a la mente la imagen de las apestosas ranas y ratas almizcleras **dando vueltas** alrededor del **chapatote** de sus propios jugos delicuescentes. ¡Aaaaajjjh! Salí disparado del agua como un torpedo, el cadáver giró sobre sí mismo mostrando una barba musgosa y unos ojos fríos como la luna. Debí de gritar, al ir **azotando** los hierbajos, porque de pronto las voces a mi espalda volvieron a avivarse.

suavemente contra mi cintura mientras veía las ondas bruñidas por la luna, los **felipudos** de algas **enmarañadas afe-r-rándose** a la superficie como **costras**. Digby y Jeff habían desaparecido. Me detuve. Escuché. La chica estaba más callada ahora, los gritos se habían convertido en sollozos, pero se oían voces masculinas, irritadas, excitadas, y el motor del segundo coche ronroneando en el ralentí. Me **adentré** en aguas más profundas, sigiloso, acorralado, con el lodo chupándome las **zapatillas de lona**. Cuando estaba a punto de sumergirme —en el mismo instante en que bajé el hombro para dar la primera brazada **cortante**— tropecé con algo. Algo incalificable, **obsceno**, algo blando, empapado, cubierto de **musgo**. ¿Una masa de hierbas flotantes? ¿Un leño? Cuando alargué la mano para tocarlo, cedió como un pato de goma, cedió como la carne.

En una de esas repugnantes epifanías para las que nos preparan las películas y la televisión y las visitas de la infancia a los velatorios para **contemplar** las encogidas facciones maquilladas de los abuelos muertos, comprendí qué era aquello que flotaba tan inadmisiblemente en la oscuridad. Lo comprendí, y retrocedí horrorizado, asqueado, con la mente abruptamente **tironeada** en seis direcciones distintas (yo tenía diecinueve años, no era más que un niño, un chaval, y he aquí que en el espacio de cinco minutos había matado a un tipo grasiento y ahora chocaba con el cadáver de otro, **hinchado de agua**), pensando: Las llaves, las llaves, ¿por qué demonios tenía que haber perdido las llaves? Trastabillé hacia atrás, pero el lodo se aferró a mis zapatillas deportivas, **me arrebató una**, y perdiendo el equilibrio, de repente caí de bruces en la negra masa flotante, manoteando desesperadamente mientras evocaba la imagen de las ranas y las apestosas ratas almizcleras **revolcándose** en la **marea negra** de sus propios **jugos delicuescentes**. ¡Aaaaarrgh! Salí disparado del agua como un torpedo, el cadáver giró sobre sí mismo mostrando una barba llena de **musgo** y unos ojos fríos como la luna. Debí de gritar, **agitándome** allí, entre las hierbas, porque de pronto las voces a mi espalda volvieron a avivarse.

“What was that?”

—¿Qué ha sido eso?

—¿Qué ha sido eso?

“It’s them, it’s them: they tried to, tried to...*rape* me!” Sobs.

—Son ellos, son ellos: ¡ellos intentaron... intentaron *violarme!*—Sollozos.

—Son ellos, son ellos: ¡ellos intentaron... *violarme!*—Sollozos.

A man’s voice, flat Midwestern accent. “You sons a* bitches*, we’ll kill you!”

La voz de un hombre, con el acento monótono del medio oeste: —¡Hijos de puta, os mataremos!

La voz de un hombre, con el acento monótono del medio oeste: —¡Hijos de puta, os mataremos!

Frogs, crickets.

Ranas, grillos.

Ranas, grillos.

Then another voice, harsh, r-less, Lower East Side: “Motherfucker!” I recognized the verbal virtuosity of the bad greasy character in the engineer boots. Tooth chipped* sneakers gone, coated in mud* and slime* and worse, crouching* breathless in the weeds* waiting to have my ass thoroughly and definitively kicked and fresh from the hideous* stinking* embrace of a three-days-dead-corpse, I suddenly felt a **rush** of joy and vindication: the son of a bitch was alive! Just as quickly, my bowels* turned to ice. “Come on out of there, you **pansy* motherers!**” the bad greasy character was screaming. He shouted curses* till he was out of breath.

Luego otra voz, áspera, sin las *r*es, del Lower East Side: —¡Hijoputa! Reconocí el virtuosismo verbal del malvado tipo **mugriento** con botas de ingeniero. A pesar del diente roto, de las deportivas desaparecidas, cubierto de lodo y cieno y cosas peores, agazapado sin rechistar entre las hierbas, esperando a que me dieran en el culo el puntapié total y definitivo y **recién vigorizado** por el abrazo a un fétido y espeluznante cadáver-de-tres-días, sentí de repente, una **ráfaga** de alegría y **exculpación**: ¡El hijo de la gran puta estaba vivo! Pero al instante se me helaron las tripas. «Salid de ahí, hijos de puta, **maricones!**», gritó el malvado tipo mugriento. Soltó maldiciones hasta quedarse sin aliento.

Luego otra voz, áspera, con un dejo del Lower East Side de Manhattan, comiéndose las palabras: —¡Hijoputa! Reconocí el virtuosismo verbal del malvado **chico** grasiento con botas de ingeniero. A pesar del diente roto, de la zapatilla perdida, del fango, los líquidos viscosos y cosas peores que me empapaban, de estar agachado entre las hierbas, aguantando la respiración, esperando a que me apalizaran total y definitivamente, **aunque acababa** de abrazar a un fétido y espeluznante cadáver de tres días, a pesar de todo eso, de repente, sentí una **ráfaga** de alegría y **reivindicación**: ¡El hijo de la gran puta estaba vivo! Pero al instante se me helaron las tripas. «Salid de ahí, hijos de puta, **maricones!**», gritó el malvado tío grasiento. **Soltó tacos** hasta quedarse sin aliento.

The crickets started up again, then the frogs. I held my breath. All at once was a sound in the reeds*, a **swishing***, a splash: thunk-a-thunk. They were throwing rocks. The frogs fell silent. I **cradled*** my head. **Swish**, swish, thunk-a-thunk. A **wedge*** of feldspar* the size of a **cue* ball glanced off*** my knee. I bit my finger.

Los grillos empezaron de nuevo, luego las ranas. Aguanté la respiración. Súbitamente se produjo un sonido por **entre las cañas**, un **silbido**, un chapoteo: ¡zumb, zumb! Estaban lanzando piedras. Las ranas se callaron. Me **protegí** la cabeza con las manos. Silbido tras silbido, ¡zumb, zumb! Un **trozo** de feldespato del tamaño de una **bola de billar me rebotó** en mi rodilla. Me mordí un dedo.

Los grillos empezaron de nuevo, luego las ranas. Me quedé aguantando la respiración. Súbitamente se produjo un sonido entre los **juncos**, un silbido, un chapoteo: ¡plaf, plaf! Estaban lanzando piedras. Las ranas se callaron. Me **protegí la cabeza con las manos**. **Silbido tras silbido**, ¡plaf, plaf! Un **trozo** de feldespato del tamaño de una **bola** de billar rebotó en mi rodilla. Me mordí un dedo.

It was then that they turned to the car. I heard a door slam*, a curse*, and then the sound of the headlights shattering*—almost a good-natured sound, celebratory, like corks popping* from the necks of bottles. This was succeeded by the dull **booming*** of the fenders*, metal on metal, and then the icy* crash of the windshield*. I inched* forward, elbows and knees, my **belly pressed to the muck***, thinking of guerrillas and commandos and *The Naked and the Dead**. I parted the weeds and squinted the length of the parking lot.

Fue entonces cuando se volvieron hacia el coche. Escuché un portazo, una maldición, y luego oí cómo hacían añicos los faros; casi era un sonido alegre, festivo, como cuando saltan los corchos del cuello de las botellas. A esto siguió un sordo **estruendo** de guardabarros, metal contra metal, y después el estrépito vidrioso de la parabrisas. Avancé poco a poco, con codos y rodillas, mi tripa presionando la mugre, pensando en las guerrillas y los comandos y en *Los desnudos y los muertos*. Aparté la hierba y entornando los ojos miré a lo largo del aparcamiento.

Fue entonces cuando se acordaron del coche. Escuché un portazo, una **palabra brota**, y luego oí cómo hacían añicos los faros; casi era un sonido alegre, festivo, como cuando se descorchan botellas. Y luego vino la resonancia metálica de los guardabarros, metal contra metal, y después el estrépito glacial de los parabrisas. Avancé palmo a palmo, primero a gatas, luego arrastrándome, apretando el abdomen contra el lodo, pensando en las guerrillas y los comandos de *Los desnudos y los muertos*. Aparté la hierba y miré _____ el aparcamiento entornando los ojos.

The second car—it was a **Trans-Am**—was still running, its high beams* washing the scene in a **lurid* stagy*** light.

El segundo coche —era de competición— seguía en marcha con las luces encendidas, bañando la escena en una **espeluznante** iluminación **teatral**.

Las luces del segundo coche —un Trans-Am— seguían encendidas, bañando la escena en una **misteriosa** iluminación **teatral**.

(blandiendo en el aire)
(arremetiéndolo)

Tire iron **flailing***, the greasy bad character was **laying into** the side of my mother's Bel Air like an avenging* demon, his **shadow** riding up the trunks of the trees. Whomp. Whomp. Whom-whomp. The other two guys—blond types, in fraternity* jackets—were helping out with tree branches and skull **sized** boulders*. One of them was gathering up bottles, rocks, muck*, candy wrappers, used condoms, pop tops, and other refuse and pitching* it through the window on the driver's side. I could see the fox*, a white bulb behind the windshield of the '57 Chevy. «Bobbie,» she whined* over the thumping*, «come on.» The greasy character paused a moment, took one good **swipe*** at the left taillight, and then **heaved*** the tire iron halfway across the lake. Then he fired up* the '57 and was gone*.

social middle class club
wear distinction

big stones

dirt

covers, (envolturas)

hurting, throwing

very sexy female

complained, (gañía)

(aparcamiento)

Italics suggest also sexual availability from their part.
strike, hit

lifted and threw

(encendió el motor)

(se largaron)

inclined

Blond head nodded* at blond head. One said something to the other, too low for me to catch. They were no doubt thinking that in helping to **annihilate*** my mother's car they'd committed a **fairly rash*** act, and thinking too that there were three bad characters connected with that very car watching them from the woods. Perhaps other possibilities occurred to them as well—police, jail cells, justices of the peace, reparations, lawyers, irate parents, fraternal censure*. Whatever they were thinking, they suddenly dropped branches, bottles, and rocks and sprang* for their car in unison, as if they'd choreographed it. Five seconds. That's all it took. The engine shrieked*, the tires squealed*, a cloud of dust rose from the **rutted** lot and then settled* back on darkness.

destroy completely

(bastante) / impulsive

punishment from the social club

run quickly towards

screamed

shrilled, (chillaban)

(lleno de roderas)

came down

remained

(primigenio)

(lodo)

suffered

palpated

(cóccix)

(prótesis dental)

looked deeply into

(recovecos)

I don't know how long I lay* there, the bad breath of decay all around me, my jacket heavy as a bear, the primordial* ooze subtly reconstituting itself to accommodate my upper thighs and testicles. My jaws ached*, my knee throbbled*, my coccyx* was on fire. I contemplated suicide, wondered if I'd need **bridgework***, scraped* the recesses* of my brain for some sort of excuse to give

Blandiendo la llave de tuerca, el tipo mugroso estaba arremetiéndolo contra el lateral del Bel Air de mi madre como un demonio vengativo, su sombra montada sobre los troncos de los árboles. Zamp. Zamp. Zamp-zamp. Los otros dos tipos —rubios, con chaquetas del club estudiantil— le ayudaban con ramas de árboles y pedruscos **del tamaño** de calaveras. Uno de ellos recogía botellas, piedras, porquería, envolturas de caramelos, condones usados, tapas de botellas de refrescos y otras inmundicias y lo arrojaba todo por la ventanilla del conductor. Pude ver al bombón, una bombilla blanca detrás del parabrisas de la Chevy del 57. «Bobbie», lloriqueaba haciéndose oír por encima de los golpes, «*vámonos ya*» El tipo mugroso se detuvo un momento, apuntó para darle un buen **trastazo** a la luz trasera izquierda, y luego **lanzó** la llave de tuerca en medio del lago. Después, encendió el motor de la Chevy del 57 y se esfumaron.

Una cabeza rubia le dijo que sí a la otra cabeza rubia. Una le dijo algo a la otra en una voz demasiado baja para que yo la escuchara. Probablemente pensaron que ayudando a destruir completamente el coche de mi madre habían cometido un acto bastante **impulsivo**, y pensaron también que había tres chicos malos vinculados con ese mismo coche, observándolos desde los matorrales del bosque. Tal vez se les ocurrieran otras posibilidades igualmente: la policía, el calabozo, jueces de paz, compensaciones, abogados, padres airados, la censura de su club estudiantil. Sea lo que fuere lo que pensaron, de repente se desentendieron de las ramas, las botellas y los pedruscos y corrieron hacia su coche, al unísono, como si formara parte de una coreografía. Cinco segundos. Eso fue lo que tardaron. El motor aulló, las ruedas chillaron, una nube de polvo se levantó del aparcamiento **lleno de roderas**, y luego volvió a depositarse en la oscuridad.

No sé cuánto tiempo permanecí allí, inmerso en la atmósfera pestilente de descomposición a mi alrededor, con la chaqueta pesándome más que un oso, y el lodo primigenio amoldándose sutilmente a mis ingles y a mis testículos. Me dolían las mandíbulas, sentía punzadas de dolor en la rodilla, me ardía el cóccix. Consideré suicidarme, me preguntaba si tendría que ponerme una prótesis dental, rebuscaba en los recovecos de mi cerebro algún tipo de excusa que dar a

Blandiendo la llave de tuerca, el tío grasiento **golpeaba** la puerta del Bel Air de mi madre como un demonio vengador mientras su sombra **subía** por los troncos de los árboles. ¡Zas, zas! ¡Zas, zas! Los otros dos tíos —unos tipos rubios, con chaquetas del club estudiantil— le ayudaban con ramas de árboles y pedruscos del tamaño de calaveras. Uno de ellos recogía botellas, piedras, lodo, envolturas de caramelos, condones usados, tapas de botellas de refrescos y **otras porquerías** y lo **tiraba todo** por la ventanilla del conductor. Pude ver a la **zorra**, una bombilla blanca detrás del parabrisas del Chevy del 57. «Bobbie», lloriqueaba haciéndose oír por encima de los golpes, «*vámonos*» El chico grasiento se detuvo un momento, apuntó para darle un buen trastazo a la luz trasera izquierda, y luego lanzó la llave de tuerca al centro del lago. Después, **puso en marcha el coche** y **se largaron**.

Una cabeza rubia le dijo que sí a la otra cabeza rubia. Una le dijo algo a la otra en una voz demasiado baja para que yo la escuchara. Probablemente pensaron que ayudando a **aniquilar** el coche de mi madre habían cometido una **imprudencia**, y pensaron también que había tres chicos malos vinculados con ese mismo coche, observándolos desde el **bosque**. Tal vez también concibieron otras posibilidades: la policía, el calabozo, jueces, **reparaciones**, abogados, padres airados, la censura de su club estudiantil. Sea lo que fuere lo que pensaron, de pronto **dejaron caer** las ramas, las botellas y los pedruscos y corrieron hacia su coche, al unísono, como si formara parte de una coreografía. Cinco segundos. Eso fue lo que tardaron. El motor **rugió**, las ruedas **rechinaron**, una nube de polvo se levantó del **aparcamiento lleno de surcos**, y luego volvió a depositarse en la oscuridad.

No sé cuánto tiempo permanecí allí, inmerso en la atmósfera pestilencial de la descomposición, con la chaqueta pesándome más que un oso, y el lodo primigenio amoldándose sutilmente a mi ingle y a mis testículos. Me dolía la mandíbula, sentía punzadas de dolor en la rodilla, me escocía el coxis. Me pasó por la cabeza la idea de suicidarme, me preguntaba si tendría que ponerme una prótesis dental, buscaba en los recovecos de mi cerebro alguna excusa que

my parents—a tree had fallen on the car, I was blinded by a bread truck, hit and run*, vandals had got to it* while we were playing chess at Digby's. Then I thought of the dead man. He was probably the only person on the planet worse off than I was. I thought about him, fog on the lake, insects **chirring*** eerily*, and felt the tug* of fear, felt the darkness opening up inside me like a set of jaws. Who was he, I wondered, this victim of time and circumstance **bobbing*** sorrowfully in the lake at my back. The owner of the chopper*, no doubt, a bad older character come to this. Shot during a **murky** drug deal, drowned while drunkenly **frolicking*** in the lake. Another headline. My car was wrecked*; he was dead.

When the eastern half of the sky went from black to cobalt* and the trees began to separate themselves from the shadows, I pushed myself up from the mud and stepped out into the open. By now the birds had begun to take over for the crickets, and dew* **lay*** slick* on the leaves. There was a smell in the air, raw* and sweet at the same time, the smell of the sun firing* buds* and opening* blossoms. I contemplated the car. It lay there like a wreck* along the highway, like a **steel*** sculpture **left over** from a vanished* civilization. Everything was still. This was nature.

I was circling the car, as dazed* and **bedraggled*** as the sole survivor of an air blitz*, when Digby and Jeff emerged from the trees behind me. Digby's face was **crosshatched*** with smears* of dirt; Jeff's jacket was gone and his shirt was torn across the shoulder. They **slouched*** across the lot, looking **sheepish***, and silently came up beside me to gape* at the **ravaged*** automobile. No one said a word. After a while Jeff **swung open** the driver's door and began to scoop* the broken glass and garbage off the seat. I looked at Digby. He shrugged. "At least they didn't **slash*** the tires," he said.

It was true: the tires were **intact**. There was no windshield,

mis padres: un árbol se había desplomado sobre el coche, el camión de una panadería me deslumbró, nos golpeó y se dio a la fuga, unos vándalos se cebaron en el automóvil mientras jugábamos al ajedrez en casa de Digby. Luego pensé en el hombre muerto. Probablemente era la única persona en el planeta que estaba mucho peor que yo. Pensé en él, en la niebla sobre el lago, en **horripilantes** insectos **chirriando**, y sentí el tirón del miedo, sentí cómo la oscuridad abría sus fauces dentro de mí. Quién era, me pregunté, aquella víctima del tiempo y de las circunstancias **flotando** lamentablemente en el lago, a mis espaldas. Sin duda, el propietario de la moto, otro tipo malo, mayor que nosotros, que así terminaba. Acribillado a balazos durante un **turbio** asunto de drogas, ahogado mientras **se despendolaba** borracho en el lago. Otro titular. Mi coche estaba destrozado; él estaba muerto.

Cuando la mitad oriental del cielo pasaba del negro al cobalto, y los árboles empezaron a separarse de las sombras, me levanté del fango y salí al descampado. Para entonces los pájaros habían empezado a relevar a los grillos, y el rocío **permanecía brillante** en las hojas. Había un olor en el aire, frío, húmedo y dulce a la vez, el olor del sol germinando brotes y abriendo capullos. Contemplé el coche. Yacía allí como chatarra a lo largo de la carretera, como una escultura **metálica, superviviente** de una civilización desaparecida. Todo estaba tranquilo. Eso era la naturaleza.

Estaba dando vueltas alrededor del coche, aturdido y **chorreando lodo** como el único superviviente tras un bombardeo aéreo, cuando Digby y Jeff salieron de entre los árboles que estaban detrás de mí. Digby tenía la cara **atravesada** por tiznadas de mugre; la chaqueta de Jeff había desaparecido y su camisa estaba rasgada a la altura del hombro. **Atravesaron** el aparcamiento encorvados, **como avergonzados** y calladamente se pusieron a mi lado y miraron boquiabiertos el automóvil **destrozado**. Nadie dijo nada. Al cabo de un rato, Jeff **dejó abierta** la puerta del conductor y empezó a recoger los cristales rotos y a limpiar la basura del asiento. Miré a Digby. Se encogió de hombros. — Menos mal que no **rajaron** los neumáticos —dijo.

Era verdad: los neumáticos estaban **intactos**. No había parabrisas,

dar a mis padres: un árbol se había desplomado sobre el coche, el camión de una panadería chocó de lado con nosotros, **alguien chocó con nosotros** y se dio a la fuga, unos vándalos se cebaron en el automóvil mientras jugábamos al ajedrez en casa de Digby. Luego pensé en el hombre muerto. Probablemente era la única persona en el planeta que estaba metida en un lío mucho peor que el mío. Pensé en él, en la niebla sobre el lago, los **inquietaos** insectos **zumbando**, y sentí el **zarpazo** del miedo, sentí cómo la oscuridad abría sus fauces dentro de mí. ¿Quién era, me pregunté, aquella víctima del tiempo y de las circunstancias que **flotaba** tristemente en el lago, a mis espaldas? Sin duda era el propietario de la moto, otro chico malo, más viejo que nosotros, que había terminado así. Acribillado a balazos durante un **turbio** asunto de drogas, ahogado borracho mientras **se divertía** en el lago. Otro titular. Mi coche estaba destrozado; él estaba muerto.

Cuando la mitad oriental del cielo pasaba del negro a un azul intenso, y los árboles empezaron a separarse de las sombras, me levanté del fango y salí al descampado. Para entonces los pájaros habían empezado a relevar a los grillos, y el rocío **salpicaba** las hojas. Había un olor en el aire, **puro** y dulce a la vez, el olor del sol **inflamando** los **capullos** y haciéndolos florecer. Contemplé el coche. Yacía allí como los restos de un accidente en la carretera, como una escultura **de acero que había sobrevivido** a una civilización desaparecida. Todo estaba tranquilo. Eso era la naturaleza.

Estaba dando vueltas alrededor del coche, aturdido y **desaliñado**, como el único superviviente de un bombardeo aéreo, cuando Digby y Jeff salieron de entre los árboles que estaban detrás de mí. Digby tenía la cara **manchada** de **tierra**; la chaqueta de Jeff había desaparecido y **del hombro de su camisa colgaba un jirón**. **Atravesaron el aparcamiento encorvando los hombros, parecían avergonzados**, y sin hablar se pusieron a mi lado y miraron boquiabiertos el automóvil **destrozado**. Nadie dijo nada. Al cabo de un rato, Jeff abrió la puerta del conductor y empezó a quitar los cristales rotos y las porquerías del asiento. Miré a Digby. Se encogió de hombros. — Menos mal que no **rajaron** los neumáticos —dijo.

Era verdad: los neumáticos estaban **intactos**. No había parabrisas,

(darse a la fuga)
(se cebaron)
(chirriando) / weirdly, (horripilantemente)
pull, (tirón, zarpazo)
moving up and down with the water
motorbike
frolic v.tr. (frolicked, frolicking) play about cheerfully, garrul.
1 cheerfully, 2 park, 3 amuse party, 4 an outburst of gaily, 5 merriment, 1 full perk sports 2 joyous merritful
behaving foolishly, (despendolándose)
(destrozado)
the man floating in the lake
dark blue
(rocío) / (permanencia) / shining, glossy
chilly and damp
shooting, germinating / (brotes)
(florecientes) / (capullos)
ruin, havoc
(metálica)
disappeared
bedraggle v.tr. 1 wet (a dress etc.) by trailing it, or so that it hangs limp. Make wet and dirty, as from rain 2 (as bedraggled adj.) untidy; dishevelled. 3 being dragged in mud, enlodado, fangoso, zarriso so, ensuciado, mojado, **pingado** (pinga = gotearlo que está empapado en algún líquido)
dizzy
untidy, (descompuesto)
air raid
marked with crossing lines (manchas)
drooped, walked low, walked idly
foolish and embarrassed
stare with surprise
devastated
pick up (limpiar la basura del)
cut, (rajar)
(parabrisas)

slouch 1 to sit or stand with a drooping bearing, estar flacado, bent one side of the brim of (a hat) downwards
2 to walk or move with an awkward slovenly gait
3 to cause (the shoulder) to droop, ir encorvado
4 a drooping carriage
5 [usually used in negative constructions] (informal) an incompetent or slovenly person
example: he's no slouch at football
ajada, alicada, cansina,
slouch 1. andar sentarse encorvado 2. hombre with a slouch con los hombros caídos, encorvado, she's no slouch, no es manca
slouch hat a hat with a wide flexible brim.
...
slough 1 cenagal 2 slough (sadness) 3 abismo (tristeza)
slough (skin) mudar la piel
slough off mudar

crushed to the end

(carrocería)

big hammer, (acotillo de herrero, almádena de picapedrero)

smashed, broken motor cyclist, (motero)

pang, ache memory

saw, located

shining, reflecting (ahusado, convergente) (haz)

the headlights were **staved in***, and the body* looked **as if it had been sledge-hammered*** for a **quarter a shot at the county fair**, but the tires were inflated to regulation pressure. The car was drivable. In silence, all three of us bent to scrape the mud and shattered* glass from the interior. I said nothing about the biker. When we were finished, I reached in my pocket for the keys, experienced a nasty **stab*** of recollection, cursed myself, and turned to search the grass. I spotted* them almost immediately, no more than five feet from the open door, glinting* like jewels in the first tapering* shaft* of sunlight. There was no reason to get philosophical about it: I eased into the seat and **turned the engine over**.

los faros estaban **destrozados**, y la carrocería, parecía como si, en la feria del condado, hubiera sido martillada por el mazo a veinticinco centavos golpe, pero los neumáticos tenían la presión reglamentaria. El coche se podía conducir. En silencio, los tres nos metimos dentro para quitar el fango y los trozos de cristal del interior. No dije nada del motociclista. Cuando terminamos, metí la mano en el bolsillo para coger las llaves, sentí una desagradable **punzada** al recordar, me maldije a mí mismo, y empecé a buscar entre las hierbas. Las descubrí casi de inmediato, a sólo un metro y medio de la puerta abierta, destellando como joyas en el primer convergente haz solar. No había motivos para ponernos filosóficos: me acomodé en el asiento y **puse el motor en marcha**.

los faros estaban rotos, y la carrocería, como si hubiera pasado por el martillo de una feria del condado donde cada mazazo cuesta veinticinco centavos, pero los neumáticos estaban llenos de aire hasta la presión reglamentaria. Podíamos conducir el coche. En silencio, los tres nos metimos dentro para quitar el fango y las astillas de vidrio de la tapicería. No dije nada del motociclista. Cuando terminamos, metí la mano en el bolsillo para coger las llaves, sentí una desagradable punzada en la memoria, me maldije a mí mismo, y empecé a buscar entre las hierbas. Casi enseguida las descubrí, a sólo un metro y medio de la puerta abierta, destellando como joyas en la primera flecha de luz solar. No había motivos para ponernos filosóficos: me senté al volante y arranqué el motor.

It was at that precise moment that the silver Mustang* with the flame decals* **rumbled*** into the lot*. All three of us froze; then Digby and Jeff **slid** into the car and slammed* the door. We watched as the Mustang rocked and bobbed* across the ruts* and finally jerked to a halt beside the forlorn chopper at the far end of the lot. "Let's go," Digby said. I hesitated, the Bel Air **wheeling*** beneath me.

Fue en ese preciso instante cuando el Mustang plateado con las calcomanías de llamaradas **entró ruidosamente** en el aparcamiento. Los tres nos quedamos helados; entonces Digby y Jeff **se deslizaron** dentro el coche y cerraron la puerta de golpe. Vimos como el Mustang se balanceaba y traqueteaba al atravesar las roderas hasta que por fin se detuvo de golpe al lado de la motocicleta olvidada en el extremo opuesto del aparcamiento. —Vamos —dijo Digby. Yo vacilaba, el Bel Air **ronroneando** debajo de mí.

En ese preciso instante **entró ruidosamente** en el aparcamiento el Mustang plateado con las calcomanías de llamaradas. Los tres nos quedamos paralizados; entonces Digby y Jeff **entraron** en el coche dando sendos portazos. Vimos el Mustang balanceándose y meneándose encima de los surcos hasta que por fin se detuvo de un frenazo al lado de la motocicleta abandonada al otro lado del aparcamiento. —Vamos —dijo Digby. Yo vacilaba, con el Bel Air ronroneando debajo de mí.

Two girls emerged from the Mustang. Tight jeans, stiletto* heels, hair like frozen fur*. They bent over the motorcycle, paced back and forth aimlessly, glanced once or twice at us, and then **ambled*** over to where the reeds* sprang up in a green fence* round the perimeter of the lake. One of them cupped* her hands to her mouth. "Al," she called. "Hey, Al!"

Del Mustang salieron dos chicas. Tejanos estrechos, tacones de aguja, cabelleras como pelaje congelado. Se inclinaron sobre la moto, iban de acá para allá sin rumbo, nos miraron una o dos veces y luego **caminaron despacio** hasta donde crecían las cañas formando una cerca verde alrededor del lago. Una de ellas hizo megáfono con las manos: «¡Al!», gritó. «¡Ey, Al!»

Del Mustang salieron dos chicas. Tejanos estrechos, tacones de aguja, cabelleras como pelaje congelado. Se inclinaron sobre la moto, iban de acá para allá sin rumbo, _____ y luego fueron hasta donde crecían los juncos formando una cerca verde alrededor del lago. Una de ellas hizo bocina con las manos: « ¡Al! », gritó. « ¡Oye, Al! »

"Come on," Digby hissed*. "Let's get out of here."

—Vamos —susurró entre dientes Digby—. Salgamos de aquí.

—Vamos —susurró Digby—. Larguémonos.

But it was too late. The second girl was picking her way across the lot, unsteady on her heels, looking up at us and then away. She was older—twenty-five or -six—and as she came closer we could see there was something wrong with her: she was stoned* or drunk, **lurching*** now and **waving** her arms for balance. I gripped* the steering wheel* as if it were the ejection lever* of a flaming* jet, and Digby spat out* my name, twice, **terse** and impatient.

Pero era demasiado tarde. La segunda chica ya atravesaba el aparcamiento, inestable sobre sus tacones, alzando la mirada hacia nosotros de vez en cuando. Era la mayor —tendría veinticinco o veintiséis años— y cuando se acercó pudimos ver que algo le pasaba: estaba colocada o borracha, **avanzaba tambaleándose y moviendo** los brazos para no perder el equilibrio. Sujeté el volante como si fuera la palanca de eyección de un jet en llamas, y Digby escupió mi nombre, dos veces, **lacónico** e impaciente.

Pero era demasiado tarde. La segunda chica ya atravesaba el aparcamiento, inestable en lo alto de sus tacones, alzando la mirada hacia nosotros de vez en cuando. Era la mayor —tendría veinticinco o veintiséis años— y cuando se acercó pudimos ver que algo le pasaba: estaba colocada o borracha, **avanzaba tambaleándose y agitando** los brazos para **recuperar** el equilibrio. Me aferré al volante como si fuera la palanca de eyección de un jet en llamas, y Digby escupió mi nombre, dos veces, **brusco** e impaciente.

"Hi," the girl said.

—Hola —dijo la chica.

—Hola —dijo la chica.

We looked at her like
dull persons
(vendedores callejeros)
zombies*, like war veterans,
like **deaf-and-dumb** pencil
peddlers*.

She smiled, her lips
(agrietados)
cracked* and dry. "Listen,"
she said, bending from the
waist to look in the window,
"you guys seen Al?" Her
small and sharp
shiny
bike, chopper, (moto)
pupils were **pinpoints***, her
eyes glass*. She jerked her
neck. "That's his bike over
there—Al's. You seen him?"

Al. I didn't know what to
try to vomit
say. I wanted to get out of the
car and retch*, I wanted to
go home to my parents' house
and **crawl*** into bed. Digby
creep, (arrastrarse)
jabbed, (dio un codazo)
poked* me in the ribs. "We
haven't seen anybody," I said.

The girl seemed to consider
rake steady by supporting
or holding
this, reaching out a slim veiny arm
to **brace*** herself against the car.
pronouncing indistinctly
appear
"No matter," she said,
slurring* the t's, "he'll turn
up*." And then, as if she'd
just taken stock of the whole
scene—the ravaged car and our
stricken and dirty
battered* faces, the desolation
of the place—she said:
"Hey, you guys look like
some pretty bad characters—
been fightin', huh?"
We stared straight ahead, rigid as
(catalépticos)
(rebuscando), using hands
awkwardly
(mascullando)
catatonics. She was fumbling*
in her pocket and muttering*
something. Finally she **held out** a
handful of tablets in glassine* wrappers*:
glossy transparent paper
(envoltorios)
"Hey, you want to party, you
want to do some of these with
me and Sarah?"

I just looked at her. I
thought I was going to cry.
Digby broke the silence. "No,
thanks," he said, leaning over
me. "Some other time."

I put the car in gear* and it
function
moved gradually /
moan, (gemido)
small pieces
dropping
rising & falling
hdes
very old
crawling,
sparkling, (destello)
fallen limply, (caídos)
(extendida)
inched* forward with a groan*,
shaking off pellets* of glass
like an old dog shedding*
water after a bath, **heaving***
over the ruts* on its worn*
springs, **creeping*** toward the
highway. There was a **sheen***
of sun on the lake. I looked
back. The girl was still
standing there, watching us,
her shoulders **slumped***, hand
outstretched*.

La miramos como zombies,
como veteranos de guerra, como
sordomudos vendedores callejeros
de lápices.

Sonrió con sus labios
agrietados y secos.
—Oíd —dijo, doblando la cin-
tura para mirar por la ventani-
lla—, ¿habéis visto a Al? —Sus
pupilas eran **puntas de alfileres**,
sus ojos de vidrio. Sacudió la ca-
beza.— Aquélla es su moto..., la
de Al. ¿Lo habéis visto?

Al. No sabía qué decir.
Quería salir del coche y
vomitar. Quería regresar
a casa de mis padres y
meterme en la cama. Digby me
dio un codazo en las costillas.
—No hemos visto a nadie —dije.

La chica parecía reflexionar, ex-
tendiendo un delgado brazo venoso
para **sujetarse** contra el coche.
—No importa —dijo, como arras-
trando las tes—, ya aparecerá.
Y entonces, como si acaba-
ra de darse cuenta del espec-
táculo —el coche destrozado y
nuestras caras magulladas, la
desolación del lugar—, dijo:
—Ey, parece que sois unos
tipos bastante malos... habéis
estado peleando, ¿eh?
Miramos al frente, rígidos como
catalépticos. Ella se puso a rebuscar
en su bolsillo y masculló algo. Fi-
nalmente **nos mostró** un puñado de
pastillas envueltas en celofán:
—Ey, ¿qué tal una fiestecita?,
¿queréis tomar algunas de éstas con-
migo y con Sarah?

Simplemente me la quedé miran-
do. Pensé que iba a echarme a llo-
rar. Digby rompió el silencio.
—No, gracias—dijo, inclinándo-
se sobre mí—. Otro día.

Metí la marcha y poco a poco
avanzó gimiendo, sacudiéndose de
encima trozos de cristal como un
perro viejo cuando salpica el agua
después de un baño, **golpeando**
contra las roderas sus amortiguadores
chafados, **deslizándose** lentamente
hacia la carretera. Hubo un **des-
tello** de sol sobre el lago.
Miré hacia atrás. La chica
todavía estaba allí parada,
mirándonos, hombros **caídos**,
con la mano **extendida**.

La miramos como zombies, como ve-
teranos de guerra, sordomudos como esos
vendedores ambulantes de chucherías
[que recorren las mesas de los cafés.]

Sonrió con sus labios
agrietados y secos.
—Oíd —dijo, agachándose para
mirar por las ventanillas—, ¿habéis
visto a Al? —Sus pupilas eran pun-
tas de alfileres, sus ojos, de vidrio.
Indicó violentamente con la cabe-
za—. Aquélla es su moto..., la de Al.
¿Lo habéis visto?

Al. No sabía qué decir.
Quería salir del coche y
vomitar. Quería regresar
a casa de mis padres y **meter-
me en** la cama. Digby me dio un
codazo en las costillas.
—No hemos visto a nadie —dije.

La chica parecía reflexionar, ex-
tendiendo un delgado brazo venoso
para **apoyarse** en el coche.
—No importa —dijo, con lengua
estropajosa—, ya aparecerá.
Y entonces, como si acabara de
darse cuenta del espectáculo —el
coche destrozado y nuestras caras
magulladas, la desolación del lu-
gar—, dijo:
—¡Eh, parece que sois unos chi-
cos bastante malos!... ¿Habéis es-
tado peleando, **verdad?**
Miramos al frente, rígidos como
catalépticos. Ella se puso a buscar
en su bolsillo y masculló algo. Fi-
nalmente **nos ofreció** un puñado de
pastillas envueltas en celofán:
—¿Qué tal una fiestecita?, ¿que-
réis tomar algunas de éstas con-
migo y con Sarah?

Simplemente me la quedé miran-
do. Pensé que iba a echarme a llo-
rar. Digby rompió el **hielo**.
—No, gracias—dijo, inclinándo-
se sobre mí—. Otro día.

Puse el coche en marcha y palmo
a palmo avanzó gimiendo, **soltando**
astillas de vidrio como un perro vie-
jo cuando se sacude el agua después
de un baño, saltando en los surcos
encima de sus amortiguadores gas-
tados, **saliendo lentamente** hacia la
carretera. Hubo un destello
de sol sobre el lago. Miré
hacia atrás. La chica todavía
estaba allí parada, mirándo-
nos, con un hombro caído, la
mano **extendida**.